

В.А. Родивилина, С.Г. Загорьян

УЧАСТИЕ ИНОСТРАННОГО ГРАЖДАНИНА В УГОЛОВНОМ СУДОПРОИЗВОДСТВЕ РОССИИ

В статье авторами обозначены некоторые сложности в производстве следственных действий с участием иностранных граждан, проанализированы возможности УПК РФ, сделаны выводы и предложения по внесению изменений в уголовно-процессуальные нормы.

Ключевые слова: иностранные граждане, следственные действия, электронный переводчик, язык уголовного судопроизводства.

V.A. Rodivilina, S.G. Zagoryan

PARTICIPATION OF THE FOREIGN CITIZEN IN CRIMINAL LEGAL PROCEEDINGS OF RUSSIA

In article authors designated some difficulties in production of investigative actions with participation of foreign citizens, possibilities of the Criminal Procedure Code of the Russian Federation are analysed, conclusions and offers on modification of criminal procedure norms are made.

Keywords: foreign citizens, investigations, electronic translator, language of criminal legal proceedings.

Преступность иностранных граждан и лиц без гражданства на территории России сегодня представляет серьезную угрозу общественной безопасности страны. Согласно статистическим данным Министерства внутренних дел Российской Федерации количество преступлений с участием иностранных граждан и лиц без гражданства на территории страны сохраняется на высоком уровне продолжительное время (рис. 1).

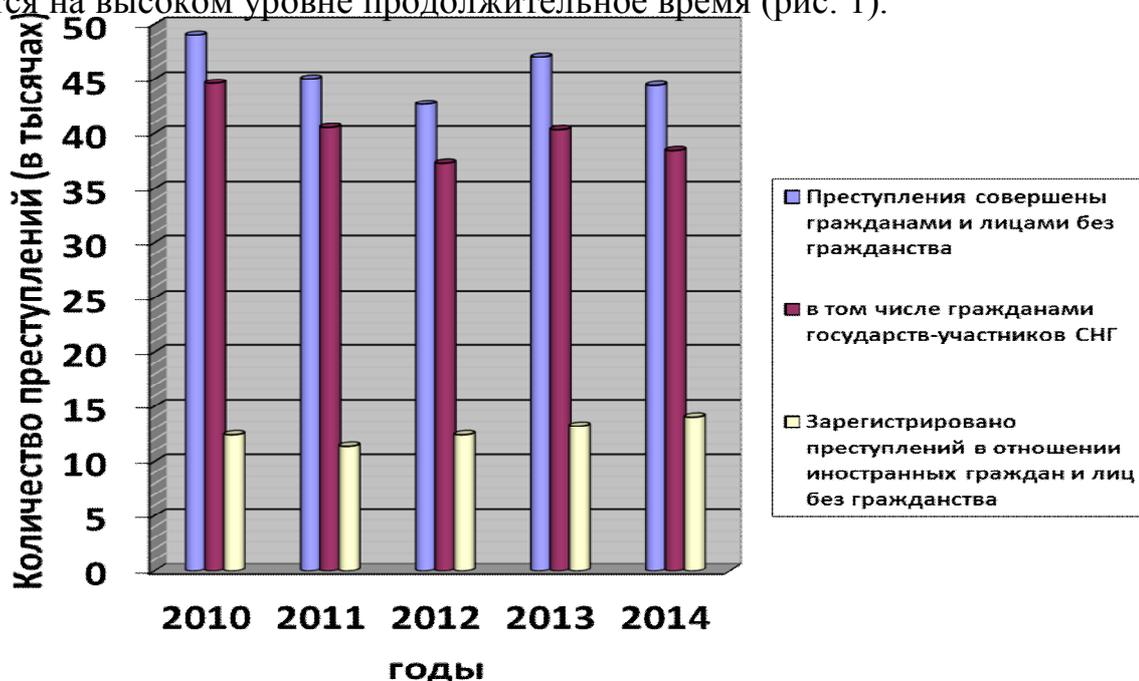


Рис. 1. Преступления, связанные с иностранными гражданами и лицами без гражданства, совершенные в России в период с января 2010 по декабрь 2014 г.

Иностранцы выступают в уголовных делах и как потерпевшие, и как обвиняемые (подозреваемые). На территории Москвы в 2014 г. зарегистрировано 5479 преступлений, совершенных российскими гражданами в отношении иностранцев; 5410 преступлений совершено иностранными гражданами в отношении российских граждан, из них только 69 являются гражданами дальнего зарубежья. Согласно данным Главного управления МВД по Иркутской области в 2014 г. на миграционный учет поставлено свыше 200,3 тыс. граждан. Основной процент прибывших составили граждане Узбекистана (32 %), Таджикистана (11 %), Кыргызстана (5,7 %) и Армении (3,2 %). Увеличился поток мигрантов из Украины. В середине января 2015 г. в области находилось более 3 тыс. беженцев.

При расследовании преступлений, при производстве следственных действий с участием иностранных граждан следователю важно и необходимо владеть всем комплексом информации, характеризующей иностранца как участника уголовно-процессуальной деятельности. Это

важно как для выявления преступника – иностранного гражданина, так для обеспечения профилактической работы с участием иностранца-потерпевшего.

На поведение иностранных граждан как участников уголовного процесса оказывают влияние следующие факторы: принадлежность к той или иной национальности, вероисповедание, воспитание в обществе со своими культурными, языковыми и территориальными обычаями.

Причинами, способствующими совершению преступлений иностранными гражданами и в отношении них, по мнению Н.В. Софийчук, являются: общая неблагоприятная социально-экономическая ситуация как в России, так и в странах ближнего зарубежья; занятие иностранными гражданами деятельностью, связанной с большим оборотом наличных денежных средств, в силу чего они становятся предметом посягательства преступников; нарушения иностранцами правил пребывания на территории РФ, для сокрытия которых совершаются преступления, квалифицируемые как

подделка документов, штампов, дающих право на проживание в России [1, с. 18].

В то время, когда представители разных национальностей стали разграничивать сферы своего преступного влияния, участились случаи совершения преступлений между иностранными преступными группами, так называемый «передел сфер влияния». Так, представители Таджикистана, Узбекистана и Казахстана в основном специализируются на перевозке, хранении, сбыте наркотических средств и психотропных веществ. Гражданам Азербайджана чаще всего вменяется незаконное производство и оборот спиртосодержащей продукции, незаконное хранение, ношение (оборот) оружия. Представители Армении и Грузии чаще совершают преступления в сфере торговли, занимаются мошенничеством, совершают кражи и разбойные нападения.

Производство следственных действий с участием иностранных граждан должно основываться на тех же тактических приемах, которые используются в отношении российских граждан. Следует учесть лишь некоторые особенности, которые, по мнению М.П. Перякиной, «обуславливаются политической значимостью, спецификой объекта и субъекта преступления (дипломатический и консульский иммунитет), языковыми барьерами (переводчик), кратковременностью пребывания большинства иностранцев на территории России» [2, с. 187].

В уголовном судопроизводстве иностранцы участвуют в качестве потерпевшего, свидетеля, подозреваемого и обвиняемого. Привлечение переводчика к участию в уголовном судопроизводстве явля-

ется гарантией непосредственности в собирании и исследовании доказательств.

Для проведения таких следственных действий, как допрос и очная ставка с участием иностранца, не владеющего или недостаточно владеющего языком, на котором ведется производство по делу, следует подготовиться. Составить вопросы о подлежащих выяснению обстоятельствах, подготовить дополняющие, уточняющие, напоминающие, контрольные и изобличающие вопросы. Наиболее существенные вопросы целесообразно заранее перевести на тот язык, на котором будут даваться показания. Вопросы должны быть сформулированы таким образом, чтобы не возникло различных толкований. Следует избегать употребления идиоматических выражений, пословиц и поговорок, смысл которых не доступен допрашиваемому и не может быть точно разъяснен при переводе. В тактических целях рекомендуется подготовить предметы и документы, которые планируются предъявлять допрашиваемому иностранцу (протоколы следственных действий, вещественные доказательства и т.п.). Желательно заранее перевести наименования предметов и текст документов, протоколов, которые будут предъявляться при допросе или очной ставке.

В случаях, когда участники следственного действия будут давать показания на языке, которым не владеет следователь, Н.В. Бахарев рекомендует пригласить для участия в нем, кроме переводчика, следователя, владеющего языком [3, с. 32]. Он поможет вовремя предотвратить сговор участников, проконтролировать правильность перево-

да. Однако найти следователя, владеющего языком, который необходимо перевести, довольно сложно.

При осуществлении перевода имеется вероятность того, что часть важной для дела информации будет утрачена либо искажена. Кроме того, участие переводчика в уголовном судопроизводстве влечет за собой финансовые затраты, выраженные в выплате судебных издержек, связанных с оплатой работы переводчика, его прибытия и пребывания на месте проведения следственных действий. Изучение уголовных дел с участием переводчика показало, что одним из негативных факторов является затягивание сроков уголовного судопроизводства, что нарушает требования ст. 6.1 УПК РФ. Затягивание сроков уголовного судопроизводства часто вызвано затруднениями при поиске переводчика, обеспечения его явки на следственные действия и в судебные заседания, а также в определении компетенции переводчика.

Согласно требованиям ч. 2 ст. 169 УПК РФ дознавателю, следователю или судье, привлекающим переводчика к участию в следственных действиях, необходимо удостовериться в его компетентности. Не всегда есть возможность убедиться в компетентности переводчика путем предоставления им свидетельств о специальном профессиональном образовании, но и выступать в роли экзаменатора дознаватель, следователь или судья не могут ввиду отсутствия знаний других языков, а также по причине объективности.

И тут самое время для использования современных технологий – электронного переводчика. Электронный переводчик – техническое средство, оснащенное программным

обеспечением, позволяющим распознавать язык, осуществлять перевод и озвучивать произнесенные фразы, а также переводить тексты с возможностью его прослушивания. Подобное устройство успешно используется в правоохранительных и исполнительных органах США для устранения языкового барьера.

Использование электронного переводчика в ходе раскрытия и расследования преступлений позволило бы проверять компетенцию переводчика путем проверки данного им перевода, а также сократить судебные издержки, связанные с привлечением переводчика к участию в уголовном судопроизводстве в отдаленных от региональных центров населенных пунктах, уменьшить сроки расследования и рассмотрения уголовных дел, а также сделать процесс доказывания по уголовным делам более результативным.

Как и вся техника, используемая в уголовном судопроизводстве, электронные переводчики должны быть сертифицированными техническими средствами с соответствующим программным обеспечением.

В соответствии с ч. 1 ст. 59 УПК РФ переводчик – это лицо, привлекаемое к участию в уголовном судопроизводстве, т.е. УПК РФ закрепляет, что переводчиком является именно физическое лицо, при этом не предусматривается для осуществления перевода возможность применения технических средств. С учетом изложенного предлагается дополнить указанную норму ч. 5.1 следующего содержания: «Для определения компетенции переводчика, а также правильности данного им перевода допус-

кается использование электронного переводчика».

В целях исключения различного толкования термина ст. 5 УПК РФ, в которой закреплены определения основных понятий, используемых в УПК РФ, дополнить пунктом 63 следующего содержания: «Электронный переводчик – сертифицированное техническое средство, оснащенное сертифицированным программным обеспечением, позволяющим распознавать речь, осуществлять перевод с языка, и озвучивать произнесенные фразы, а также обратно переводить тексты с возможностью прослушивания переведенного текста, применяемое по усмотрению дознавателя, следователя, прокурора и суда».

Безусловно, программное обеспечение для перевода многих иностранных языков еще нуждается в совершенствовании, но это лишь вопрос времени.

Несомненно, рано или поздно электронные переводчики будут применяться и в полиции России. Прежде всего они будут проверять компетенцию переводчика, а в последующем, возможно, и заменят их.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Софийчук Н.В. Производство следственных действий с участием иностранных граждан стран СНГ: дис. ... канд. юрид. наук. Иркутск, 2006. 189 с.

2. Перякина М.П. Правовые основы и тактика очной ставки: дис. ... канд. юрид. наук. Иркутск, 2008. 247 с.

3. Очная ставка: уголовно-процессуальные и криминалистические вопросы / Н.В. Бахарев. М.: Госюриздат, 1983. 220 с.

4. Копылова О.П. Принцип языка в российском уголовном судопроизводстве: учебное пособие / О.П. Копылова, А.В. Курсаев. Тамбов: Изд-во Тамбов. гос. техн. ун-та, 2007. С. 28.